



SOMMERKONZERTE  
CONCERTS D'ÉTÉ  
1994

ORCHESTERGESELLSCHAFT BIEL  
SOCIÉTÉ D'ORCHESTRE DE BIENNE

SCHWEIZERISCHER  
MUSIKERVERBAND  
UNION SUISSE DES  
ARTISTES MUSICIENS



## Bieler Sommerkonzerte 1994

### Sommerkonzerte und Dirigierwettbewerb

Vor zehn Jahren wirkte die OGB am Dirigierwettbewerb Concours Ernest Ansermet mit. Die Sommerkonzerte waren dadurch geprägt und gerieten zum durchschlagenden Erfolg.

Zehn Jahre sind vergangen, zwei Preisträger von damals, Grzegorz Nowak und Marc Tardue wurden nacheinander Chefdirigenten in Biel und haben zur Qualität des Orchesters beigetragen. Zu einer Qualität, die auch den Sommerkonzerten zugute kam, denn nichts schadet der sogenannt populären Musik mehr, als wenn sie ungepflegt daherkommt.

Traditionell, nunmehr im Zweijahresrhythmus, wirkt das Orchester diesen Sommer wieder an den Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag mit, belebt mit Konzerten den neu gestalteten Musikpavillon im Stadtpark und gastiert in der Region, bevor es dem Dirigierwettbewerb im Kongresshaus für acht Konzerte zur Verfügung steht.

Für jugendlichen Auftakt sorgt aber wieder das Ausbildungsorchester des SMV bereits ab Mitte Juli unter der engagierten Leitung von Matthias Aeschbacher.

### Concerts d'été 1994

#### Concerts d'été et concours de direction

Il y a dix ans, la SOB participait au concours de direction «Concours Ernest Ansermet».

Les années ont passé et deux lauréats du Concours, Grzegorz Nowak et Marc Tardue, se sont relayés au poste de directeur musical de la SOB et ont contribué à la qualité de l'orchestre. Les concerts d'été ont également bénéficié de cette qualité, car rien n'est plus nuisible à la musique de divertissement qu'un caractère nonchalant.

Suivant la tradition, et en respectant un rythme de deux ans, l'Orchestre symphonique de Bienne participe aux festivités pour la fête nationale; il donnera des concerts dans le pavillon du Parc de la Ville et se produira dans les communes de la région avant d'être à disposition du Concours Ernest Ansermet pour huit concerts au Palais des Congrès.

Les premiers concerts à partir de mi-juillet seront comme toujours assurés par les jeunes musiciens et musiciennes de l'orchestre de perfectionnement de l'USDAM sous la direction enthousiaste de Matthias Aeschbacher.

## Sommerkonzerte Concerts d'été

### Juli / Juillet

Ausbildungssorchester des SMV  
Orchestre de perfectionnement  
USDAM

Samstag/Samedi 16. 20.30 h  
Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Stadttheater  
Théâtre municipal)

### Eröffnungskonzert Concert d'ouverture

Dir.: Matthias Aeschbacher

Sol.: Judith Buchmann,  
Oboe/hautbois; Sabin Gertschen,  
Klarinette/clarinette;  
Xavier Alig, Fagott/basson;  
Nicolas Schleuniger,  
Horn/cor

Mozart – Rimsky-Korsakoff

Mittwoch/Mercredi 20. 20.30 h  
Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Stadttheater  
Théâtre municipal)

### Blechbläserkonzert Concert de cuivres

Dir.: Guy Michel

Langford – Koetsier – Cofield –  
Ewald – Jaggi – Frackenpohl –  
Michel

Samstag/Samedi 23. 20.30 h  
Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Stadttheater  
Théâtre municipal)

### Sinfoniekonzert Concert symphonique

Dir.: Matthias Aeschbacher

Sol.: Matthias Walpen,  
Violoncello/violoncelle

Dvořák – Brahms

Bieler Symphonieorchester  
OGB in Zusammenarbeit mit  
dem Schweizerischen  
Musikerverband (SMV)  
Orchestre symphonique de  
Bienna SOB en collaboration  
avec l'Union Suisse des  
artistes musiciens (USDAM)

Sonntag/Dimanche 31. 19.30 h

1.-August-Feier im Ring  
1er août au Ring  
(evtl. Stadtkirche  
Temple allemand)

Dir.: Franco Trinca

Sol.: Ursula Rytz,  
Sopran/soprano

F. von Suppé – Joh. Strauss –  
Jos. Strauss

### August /Août

Montag/Lundi 1. 16.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Volkshaus  
Maison du Peuple)

1.-August-Feier im Park  
(Sommerkonzert 1)  
1er août au Parc  
(1er concert d'été)

Dir.: Marc Tardue

Sol.: Ursula Rytz,  
Sopran/soprano

F. von Suppé – Joh. Strauss –  
Jos. Strauss

Mittwoch/Mercredi 3. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Volkshaus  
Maison du Peuple)

Sommerkonzert 2  
2e concert d'été

Dir.: Philippe Béran

Sol.: Renée Sessely,  
Sopran/soprano

Chabrier – Bizet – Puccini –  
Ponchielli

Donnerstag/Jeudi 4. 20.30 h  
Schlosspark Nidau  
Parc du Château de Nidau  
(evtl. Kirche/Eglise)

Sommerkonzert 2 in  
Nidau / 2e concert  
d'été à Nidau

Dir.: Philippe Béran

Sol.: Renée Sessely,  
Sopran/soprano

Chabrier – Bizet – Puccini –  
Ponchielli

Samstag/Samedi 6. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Volkshaus  
Maison du Peuple)

Sommerkonzert 3  
3e concert d'été

Dir.: Daniel Kleiner

Sol.: Kikuko Yagi,  
Oboe/hautbois

Rietz – Smetana

Montag/Lundi 8. 20.30 h

Sandgrube Brüttg  
Gravière Brüttg  
(evtl. Kirchengemeindehaus  
maison de paroisse)

Sommerkonzert 3 in Brüttg  
3e concert d'été à Brüttg

Dir.: Daniel Kleiner

Sol.: Kikuko Yagi,  
Oboe/hautbois

Rietz – Smetana

Sonntag/Dimanche 14. 10.30 h  
Casino Kursaal Interlaken

Interlakner Festwochen  
Festival d'Interlaken

Dir.: Marc Tardue

Sol.: Barbara Gorzynska,  
Violine/violon;  
Matthias Maurer, Viola/alto

Mendelssohn – Mozart – Haydn

Donnerstag/Jeudi 18. 20.30 h

Schlosshof Erlach  
Cour du Château de Cerlier  
(evtl. Kirche/év. Église)

Sommerkonzert in Erlach  
Concert d'été à Cerlier

Dir.: Marc Tardue

Sol.: Heinrich Mätzener,  
Klarinette/clarinette

von Weber – Haydn

Bei schlechter Witterung: Auskunft ab 19 h, Tel. 182  
En cas de mauvais temps: Renseignements dès 19 h, tél. 182

Programmänderungen vorbehalten!  
Changements de programme réservés!



**Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8**

Ihr von der Post oder Bank quittierter Gönnerausweis berechtigt Sie zu freiem Eintritt zu den Konzerten des Dirigierwettbewerbes «Concours Ernest Ansermet» im Kongresshaus (Programme auf der Rückseite).

**Versements pour les concerts d'été: CCP 25-9933-8**

Votre carte de donateur vous donne droit à 1 entrée gratuite à chaque concert du Concours Ernest Ansermet au Palais des Congrès (Programmes au verso).

**Abonnementskonzerte und Musiktheater**

**Concerts d'abonnement et Théâtre lyrique**

Auf Anfrage senden wir Ihnen gerne unser Generalprogramm der Saison 1994/95 zu.

Sur demande, nous vous enverrons volontiers notre programme général de la saison 1994/95.

ORCHESTERGESELLSCHAFT BIEL  
SOCIÉTÉ D'ORCHESTRE DE BIENNE  
Rüschlistrasse 22, 2500 Biel-Bienne 3  
Tel. 032/23 66 60; Fax 032/23 66 18

---

La Société de Banque Suisse  
vous souhaite d'agréables concerts!



**Société de  
Banque Suisse**

NOUS SOUTENONS LES BONNES IDÉES



Wir wünschen Ihnen  
schöne Konzerte!



**Schweizerischer  
Bankverein**

GUTE IDEEN TRAGEN WIR MIT

---

50<sup>e</sup> Concours International  
d'Exécution Musicale Genève

50. Internationaler  
Musikwettbewerb Genf

Direction d'orchestre

Dirigierwettbewerb



1994 Hommage à Ernest Ansermet

8 KONZERTE MIT DEM  
BIELER SYMPHONIEORCHESTER  
IM KONGRESSHAUS BIEL  
8 CONCERTS AVEC  
L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE BIENNE AU PALAIS DES  
CONGRES BIENNE



## 50. Internationaler Musikwettbewerb Genf 1994

Aus Anlass der 110. Wiederkehr des Geburtstages von Ernest Ansermet, Gründer des Orchestre de la Suisse Romande, organisiert der 1939 von Henri Gagnebin und Frédéric Liebstoeckl gegründete CIEM einen Dirigierwettbewerb unter dem hohen Patronat des schweizerischen Bundesrates, dem Kanton und des Departements für kulturelle Angelegenheiten der Stadt Genf, dem Radio und Fernsehen der französischen Schweiz, dem schweizerischen Tonkünstlerverein (STV), der Schweizer Kulturstiftung PRO HELVETIA und seines Partners, die Bank CEG GENEVE.

In Zusammenarbeit mit: Orchestre de la Suisse Romande (OSR), Bieler Symphonieorchester (OGB), Ensemble Instrumental de Grenoble (EIG).  
Präsident des Direktionskomitees: Claude Viala,  
Generalsekretär: Franco Fisch.

### Die Bieler Konzerte des Concours Ernest Ansermet

8 junge Dirigenten aus aller Welt  
8 Schweizer Komponisten  
8 Schweizer Solisten

#### Der Wettbewerb der Wettbewerbe

Die 8 Bieler Konzerte des Dirigierwettbewerbs «Concours Ernest Ansermet» mit den selektionierten Finalisten sind von besonderer Bedeutung.

Von den an die zweihundert in New York, Tokio, Köln und Genf selektionierten Bewerbern wetteifern schliesslich die 8 besten in Biel um einen der drei zu vergebenden Preise (Preissumme Fr. 100 000.-). Die Anforderungen sind enorm: Je eine Uraufführung einer Schweizer Komponistin oder eines Komponisten, ein Solistenkonzert und eine Haydn-Symphonie.

Wettbewerb wird es umständehalber auch für die Schweizer Komponisten geben. Es kommt wohl selten vor, dass so unmittelbar verglichen werden kann. Verlangt waren für die Kompositionsaufträge gleiche Orchesterbesetzung und gleiche Dauer, dazu ein Hinweis auf den Charakter der Sommerkonzerte.

Zeitgenössische Musik mitten im Sommer – auch wenn's kaum zehn Minuten dauert – für ein entspannungsbedürftiges Publikum?

Die Antwort von einer emotional urteilen den Hörschaft soll nicht als Qualitätswertung gelten, dürfte aber doch interessante Denkanstösse vermitteln.

Und damit wäre das Stichwort – Publikumswettbewerb – gegeben. Zuhörerinnen und Zuhörer sind zum Spiel geladen: Welche Dirigenten werden gewinnen, welcher Solist oder welche Solistin hat am meisten beeindruckt, welche Komposition gefiel am besten?

Natürlich wird es auch Preise geben, aber vordergründig scheint uns wichtig, dass hüben und drüben Kurzweil und Spannung angesagt ist. Was kann sich die Musik besseres wünschen?

Die Bieler Konzerte werden unterstützt vom Schweizerischen Bankverein.



## 50e Concours International d'Exécution Musicale Genève 1994

En l'honneur du 110e anniversaire de la naissance d'Ernest Ansermet, fondateur de l'Orchestre de la Suisse Romande, le CIEM fondé en 1939 par Henri Gagnebin et Frédéric Liebstoeckl, organise en 1994 un concours de direction d'orchestre sous le haut patronage du Conseil fédéral, avec l'appui de l'Etat de Genève, du Département des affaires culturelles de la Ville de Genève, de la Radio-Télévision Suisse Romande, de l'Association des Musiciens Suisses (AMS), de la Fondation culturelle suisse PRO HELVETIA et de son partenaire, la banque CEG GENEVE.

En collaboration avec: Orchestre de la Suisse Romande (OSR), Orchestre symphonique de Bienne (SOB), Ensemble Instrumental de Grenoble (EIG). Président du Comité de Direction: Claude Viala, Secrétaire général: Franco Fisch.

### Les concerts biennois du Concours Ernest Ansermet

8 jeunes chefs d'orchestre venant du monde entier  
8 compositeurs suisses  
8 solistes suisses

#### Le concours des concours

Les 8 concerts biennois du Concours Ernest Ansermet revêtent une importance particulière. Ils réunissent huit finalistes sélectionnés parmi environ 200 candidats participants aux premiers éliminatoires à New York, Tokyo, Cologne et Genève. Ces huit finalistes se présenteront à Bienne avec l'objectif de remporter un des trois prix mis en jeu, d'une somme totale Fr. 100 000.–. Les exigences sont énormes: Dans chaque concert il s'agira d'interpréter une création d'un compositeur suisse, un concerto avec un soliste et une symphonie de Haydn. Les compositeurs suisses aussi seront en compétition. L'occasion d'une comparaison aussi directe ne se présente en effet que rarement. Les mandats de composition précisaient la formation de l'orchestre, la durée de l'œuvre et le caractère des concerts d'été.

Des œuvres de musique contemporaine – même si elles ne dépassent pas 10 minutes – en plein été, alors que le public est en humeur de relâche et de divertissement? Le jugement forcément émotionnel des auditeurs ne sera certes pas un jugement au niveau de la qualité de l'œuvre; il laissera toutefois entr'apercevoir des idées intéressantes. Nous invitons les auditrices et auditeurs au jeu: qui seront les chefs d'orchestre classés trois premiers, quel ou quelle soliste a su impressionner le public, quelle composition a conquis les sympathies des auditeurs?

Il y aura naturellement des prix à gagner. Pour l'instant toutefois il nous semble important que les concerts promettent de part et d'autre divertissement et suspense.

Quoi de mieux au service de la musique?

Les concerts biennois sont soutenus par la Société de Banque Suisse.

## CIEM (Concours International d'Exécution Musicale) Genève 1994 (Internationaler Musikwettbewerb) Genf 1994

### Dirigierwettbewerb Concours de direction d'orchestre

#### Hommage à Ernest Ansermet

Mittwoch/Mercredi 10. 20.30 h  
Kongresshaus  
Palais des Congrès

#### CIEM 1

Sol.: Pi-Chin Chien,  
Violoncello/violoncelle

- Geneviève Calame (1946–1993). Sur la margelle du monde (1987).
- Piotr I. Tschaiïkowsky (1840–1893), Variationen über ein Rokoko-Thema, op. 33/Variations sur un thème Rococo, op. 33.
- Joseph Haydn (1732–1809), Symphonie Nr. 82, C-dur, «Der Bär»/Symphonie no 82, do majeur, «L'ours».

Freitag/Vendredi 12. 20.30 h  
Kongresshaus  
Palais des Congrès

#### CIEM 2

Sol.: Barbara Gorzynska,  
Violine/violon;  
Matthias Maurer, Viola/alto

- Fritz Voegelin, Ecstatic – Prelude (1994).
- Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791), Konzertante Symphonie für Violine, Viola und Orchester, Es-Dur, KV 364/Symphonie concertante pour violon, alto et orchestre, mi-bémol majeur, K 364.
- Joseph Haydn (1732–1809), Symphonie Nr. 101, D-Dur, «Die Uhr»/Symphonie no 101, ré majeur, «L'horloge».

Mittwoch/Mercredi 17. 20.30 h  
Kongresshaus  
Palais des Congrès

#### CIEM 3

Sol.: Heinrich Mätzener,  
Klarinette/clarinette

- Martin Derungs, Etude pointillistique (1994).
- Carl Maria von Weber (1786–1826), Konzert für Klarinette und Orchester Nr. 1, op. 73, f-moll/Concerto pour clarinette et orchestre no 1, op. 73, fa mineur.
- Joseph Haydn (1732–1809), Symphonie Nr. 100, G-Dur, «Militärsymphonie»/Symphonie no 100, sol majeur, «Militaire».

Samstag/Samedi 20. 20.30 h  
Kongresshaus  
Palais des Congrès

#### CIEM 4

Sol.: Alexandre Rossier,  
Trompette/trompette

- Eric Gaudibert, Jardins d'Est (1994).
- Johann Nepomuk Hummel (1778–1837), Konzert für Trompette und Orchester, E-Dur/Concerto pour trompette et orchestre, mi majeur.
- Joseph Haydn (1732–1809), Symphonie Nr. 99, Es-Dur/Symphonie no 99, mi bémol majeur.

Mittwoch/Mercredi 24. 20.30 h  
Kongresshaus  
Palais des Congrès

#### CIEM 5

Sol.: Andreas Preisser,  
Violine/violon

- Renzo Rota, Colour-frame (1994).
- Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791), Konzert für Violine und Orchester Nr. 5, A-Dur, KV 219/Concerto pour violon et orchestre no 5, la majeur, K 219.

- Joseph Haydn (1732–1809), Symphonie Nr. 95, c-moll/Symphonie no 95, do mineur.

**Samstag/Samedi 27. 20.30 h**  
Kongresshaus  
Palais des Congrès

#### CIEM 6

Sol.: Nathalie Chatelain,  
Harfe/harpe

- Balz Trümpy, Nachtgesang (1994).
- Adrien François Boieldieu (1775–1834), Konzert für Harfe und Orchester/Concerto pour harpe et orchestre.
- Joseph Haydn (1732–1809), Symphonie Nr. 83, g-moll, «La poule»/Symphonie no 83, sol mineur, «La Poule».

**Mittwoch/Mercredi 31. 20.30 h**  
Kongresshaus  
Palais des Congrès

#### CIEM 7

Sol.: Philippe Racine,  
Flöte/flûte

- William Blank, Nachtmusik (1994).
- François Borne/Georges Bizet Fantaisie brillante sur des airs de Carmen (orchestration R. Meylan).
- Joseph Haydn (1732–1809), Symphonie Nr. 103, Es-Dur, Paukenwirbel)/Symphonie no 103, mi-bémol majeur, «Roulement de timbales».

#### September /Septembre

**Freitag/Vendredi 2. 20.30 h**  
Kongresshaus  
Palais des Congrès

#### CIEM 8

Sol.: Guy-Noël Conus,  
Posaune/trombone

- Jost Meier, A l'origine (1994).
- Johann Georg Albrechtsberger (1736–1809), Konzert für Altposaune und Streichorchester, B-Dur/Concerto pour trombone

alto et orchestre à cordes,  
si-bémol majeur.

- Joseph Haydn (1732–1809), Symphonie Nr. 88, G-Dur/Symphonie no 88, sol majeur.

Die Honorare der Solisten werden finanziert von der Stiftung BAT zugunsten der Schweizer Musik und dem Schweizerischen Tonkünstlerverein.

Les cachets des solistes ont été offerts par la Fondation BAT en faveur de la musique suisse et par l'Association des Musiciens Suisses (AMS).

Die Kompositionsaufträge werden finanziell unterstützt von: Les œuvres ont été commandées grâce à l'apport de: Fondation Christiane et Jean Henneberger Mercier, ASACIEM, Fondation BAT, Fondazione Musica Ticinensis, Fondation SUISA pour la musique, Association Ernest Ansermet, PRO HELVETIA.

#### Eintritt/Entrée Fr. 15.–

Kein Vorverkauf/Abendkasse ab 19.30 Uhr.  
Pas de location/Caisse du soir à partir de 19.30 h.

#### Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8

Ihr von der Post oder Bank quittierter Gönnerausweis berechtigt Sie zu freiem Eintritt zu den Konzerten des Dirigierwettbewerbes im Kongresshaus.

#### Versements pour les concerts d'été: CCP 25-9933-8

Votre carte de donateur vous donne droit à 1 entrée gratuite à chaque concert du Concours Ernest Ansermet au Palais des Congrès.